

高等师范院校历史学基础教育教学与研究丛书

总主编·陈文海

# 历史学专业英语新编

NEW ENGLISH FOR HISTORY

陈文海·编著



長 春 出 版 社

全国百佳图书出版单位

高等师范院校历史学基础教育教学与研究丛书

总主编·陈文海

# 历史学专业英语新编



NEW ENGLISH FOR HISTORY

陈文海·编著



長 春 出 版 社

☞ 全国百佳图书出版单位

## 图书在版编目(CIP)数据

历史学专业英语新编/陈文海编著. — 长春: 长春出版社, 2013.1  
(高等师范院校历史学基础教育教学与研究丛书)  
ISBN 978-7-5445-2689-0

I. ①历… . II. ①陈… III. ①史学-英语-高等师范院校-教材  
IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 280399 号

## 历史学专业英语新编

---

编 著: 陈文海  
责任编辑: 王生团  
封面设计: 尹小光

---

出版发行: 长春出版社

发行部电话: 0431-88561180

地 址: 吉林省长春市建设街 1377 号

邮 编: 130061

网 址: www.cccbs.net

制 版: 渲彩工作室

印 刷: 延边新华印刷有限公司

经 销: 新华书店

---

总编室电话: 0431-88563443

邮购零售电话: 0431-88561177

开 本: 787 毫米×1092 毫米 1/16

字 数: 208 千字

印 张: 22.75

版 次: 2013 年 1 月第 1 版

印 次: 2013 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 43.00 元

---

版权所有 盗版必究

如有印装质量问题, 请与印厂联系调换

印厂电话: 0433-2821865

## 总序 教育之桥的断裂与重建

陈文海

关于教育的内涵及本质属性,不同的社会阶层在不同的历史时期往往会给出截然不同的解释。但是,从基本层面来说,教育具有相对独立的阶段性、弦歌不辍的传承性和不断前行的创新性,这一点似乎并没有多少的争议。而且,不论从哪个层面来看,教育都是一个由诸多环节所共同组建而成的复杂系统,环环之间必须拥有能够使之有机相连的坚韧的纽带,就如桥梁之于大河两岸的行人一样。从实用角度而言,我们在这里奉献给读者的这套“高等师范院校历史学基础教育教学与研究丛书”在某种程度上说也就是一条纽带、一座桥梁。桥的这头是高等教育,桥的那头则是基础教育。从受众的主体构成来说,桥梁的这一侧是高等教育接受者,另一侧则是基础教育从事者。

之所以要如此投入地修建这么一座桥梁,实在不是什么无事生非之举,而是一个不得以而为之的应激举措,其根本原因就在于:原先架在高等教育与基础教育之间的那座老桥已经断裂。就历史学科而言,在2004年开始启动的高中历史课程改革之前,或者说,从新中国成立之初一直到2004年,高中历史课程体系与高等学校历史学科通史教学体系是一脉相承的,甚至说,高中历史课程就是大学通史课程的浓缩版或精简版。在这种格局下,师范院校历史专业的毕业生在走上高中历史教学的工作岗位之后,一般来说都可很快适应自己的角色。因此,在此时期的学科架构上,高等教育与基础教育之间的联系是非常紧密的。

然而,随着高中历史课程改革的开启和推进,高等教育和基础教育之间原先存在的那种水到渠成式的关联已经不复存在。在新的高中历史课程体系中,出于对“公民教育”理念的追求,原先那种注重学科体系的通史式的课程结构已经完全被政治、经济、文化等专题史必修课程所取代,除此之外,还增加了一系列专题史选修课程,其中,有些选修课程(如世界文化遗产)甚至已经超越了师范院校历史学科原有的课程架构。与之形成鲜明对照的是,在高中历史课程改革已是涛声震天之时,高等师范院校的那池春水却依旧是吹而不皱、悄无声息,传统的课程结构依旧是坚如磐石,而且,这一传统结构对于高中新课改的声讯似乎具有天然的屏蔽功能。其结果就是,师范院校的学生在校学习期间继续因循传统模式,而走上工作岗位之后却要进行脱胎换骨,两者之间出现明显的脱节。可以说,在新课改面前,师范院校的“师范”二字在一定程度上已经名存实亡。

对于基础教育领域里的新课改,虽然说至今仍是争讼不断,但是,新课改所提倡的素质教育、公民教育、全面发展、人文关怀等等诸如此类的基本理念应该说还是颇为中肯的。然而,如果从规划及实施路径来说,这种新课改却存在着明显的前不着村、后不着店之类的毛病,它严重忽视了相关人力资源的前期养成与储备问题。新课改的对象虽然是基础教育,但这种改革在本质上却应该是一个联动性的变革,单靠几位课程标准设计者对课程理念和课程结构的宣讲,单靠寥寥几天的短训班,或者,单靠中学老师们的独自摸索,这一改革都将难以取得预设的效果。

实际上,对于这类颇具颠覆性的新课改,本来应该有一个更为严谨、更为周密的自上而下的前期准备过程。在这一准备过程中,师范院校理应担当起应有的核心角色,即,首先应在师范院校中进行相应的课程改革并对学生展开系统的新课程教育和新理念培育,在培养出一两届具有相应学业基础的毕业生之后,再在基础教育领域逐步推进课程改革。可惜,这个基础教育改革工程并没有遵循这一路径,因此,随之出现的各种问题也就迟迟难以得到真正的化解。也正是基于这一背景,我们才决意编写这么一套“高等师范院校历史学基础教育教学与研究丛书”,其目的在于重新构筑高等教育与基础教育之间的桥梁,以弥补新课改过程中的核心缺失。

虽然这套丛书与基础教育密切相连,但是,它绝不是另外一套高中历史教科书,更不是现有高中历史教科书的扩张版,换言之,这套丛书的读者对

象从原则上讲并不是中学生,尽管并不排除某些学有余力或对历史具有特别兴趣的中学生阅读之。在设计写作思路之初,我们就已明确,这套丛书将追寻学术前沿,站在高等学校应有的学术高度,对新课改之后的高中历史教材中涉及的问题进行全面且系统的梳理、阐述和分析。

除了与高中历史课程直接对应的几本专题著作之外,在这套丛书中,我们还从进一步提升的角度,特别设置了两本对师范院校历史专业学生以及中学历史教师具有特殊意义的作品。一是对中学历史教材进行总体研究和把握的《中学历史教材研究》,二是为应对教育国际化趋势以及为强化相关读者史学基础而编写的《历史学专业英语新编》。这两本书虽然不是和中学历史教材一一对应,但它们对从事或即将从事中学历史教育工作的读者却具有重要的参考价值。

丛书面向的读者群主要是尚在师范院校就读的历史专业的学生以及已经走上工作岗位的中学历史教师。另外,近年来,教师行业也开始向综合性大学的毕业生开放,因此,对于有志于从事教师教育行业的综合性大学历史专业的学生来说,这套丛书会更加具有其特殊的价值。除了上述特定的群体之外,对历史有兴趣且具备一定文化背景的其他各行各业人士在闲暇之时翻翻这套丛书,应当也会有所收益。

这套丛书的撰写工作得到了广东省“本科教学质量工程”历史学特色专业建设项目(2010年)、广东省“高师院校历史教育人才培养创新实验区”建设项目(2012年)、广东省高等教育教学改革项目“高师历史师范类课程改革”(2012年)、教育部“新世纪优秀人才支持计划”(项目批准号:NCET-11-0919)和“广东省高等学校珠江学者岗位计划资助项目(2012年)”的大力支持,在此表示衷心的感谢。

## 前 言

对于英语这一交流工具,不论你说它有多么不典雅,也不论你说它有多么不规范,一个无法否认的现象就是,它已是一种称霸全球的强势语言。即便你想刻意地去躲避它,但它照旧还是会像幽灵一般紧紧跟随并游荡在你的左右。既然你无法甩掉它,既然你无法将汉语变成全世界的通用语言,那么,比较现实的态度就是:在继续锤炼好自己的母语并力求将之发扬光大的同时,也多花点精力去琢磨一下英语并使之能够为己所用。

就日常生活而言,一般来说,大学一、二年级所学的“大学英语”之类的课程已大致可以满足普通的泛泛而谈的交流之需。对于身处英语国家之外、缺乏相应的语言环境并将英语当作彻头彻尾的异域文字来操练的英语使用者来说,能够成功地使用英语进行日常交流,让外国人能够听个大概明白,其本身就已是一件值得自豪的事情。然而,对于大学生以及从事专业教学与研究来说,对英语的掌握又绝不能仅仅停留在这一基础层面上。

大学生活是与专业学习紧密相连的,在对专业知识、专业术语的汉语表达方式有了较为充分的掌握和理解之后,就应该适时地对相应的英语表达方式有一较为准确的把握。否则,一旦接触到用英文撰写的专业文献,就必然会坠入迷雾重重的层峦叠嶂之中。说得更功利一点,如果对专业术语的英文表达方式一无所知,那么,在与对汉语一窍不通的外国学术界人士进行交流的时候,便有可能陷入张口结舌之境。另外,随着教育国际化的不断扩展,中等学校对学科知识、学科术语的英语化表达也提出了越来越高的要求,因此,对于师范院校的学生以及教师教育工作者来说,专业英语的地位

也开始变得日益重要。

因此,不论是为了拓宽信息渠道,还是为了进行有效的学术交往,抑或是为了更有成效地从事教师教育这个行业,在修完“大学英语”之后再学一些专业英语知识应该说都不是什么无事生非之举。如果能够真正地从内心深处意识到这一点,那么,对专业英语的学习也就不仅不会导致各种各样的疑惑或排斥情绪,而且会成为一种自觉自愿的积极行为。

各个学科的专业英语当然都有自己的特点和难点,其中,历史学专业英语或许更显特殊。历史学是一门综合性极强的传统学科,尽管其本身已经拥有一套属于自己的学科体系、学科规范和学科术语,但是,从广义上说,它又是人类已有一切知识的集合,其内容扩及目前已知的其他一切学科。因此,如果从广博的角度来审视历史学专业英语内涵的话,其难度将超过其他任何一门学科的专业英语。不过,对于只修了“大学英语”的本科生以及中学历史教师来说,历史学专业英语的门槛不宜建得太高,否则,只能产生适得其反的结果。

目前这本《历史学专业英语新编》便是本着循序渐进、适可而止的原则而为历史学本科高年级学生、中学历史教师以及对历史学感兴趣且有一定基础的其他各级各类读者编写的。十余年前,为了解决本科教学急需,我曾编写了一本《历史学专业英语》(长春出版社 1999 年版)教材。如今,随着时代的变迁、教学理念的更新、思考问题角度的变化以及教学实践的检测,我深深感到原先那本教材不仅已经严重落伍,而且存在许多非改不可的缺陷。因此,几年以前,我就开始思考和筹划这本教材的修订事宜,及至今日,《历史学专业英语新编》方告完工。关于这本教材,有几点需作简要说明。

第一,课程理念。这本教材不仅要给读者提供世界历史的基本发展线索,而且要为读者提供历史学的基本概念以及史学研究的动态成果;既要让读者掌握理解历史学专业术语和专门概念的英文表达方式,也要让读者了解史学界对相关问题的认识以及争论。比如说,在叙述通史发展线索之前,首先对历史学的内涵、历史编纂学的概念、史学方法、历史分期等问题作一简要分析,同时,对学术界在这些问题上的不同观点作出描述和分析;在通观“古典时代”历史沿革的同时,也应该对“古典主义”的内涵和特征有所了解;在介绍“中世纪”历史的同时,也应该对“中世纪主义”的来龙去脉及其学术位置有所把握。这样做的一个基本目的在于,要让读者对历史学研究及



其成果保持一种开放的态度,而不至于落入因循守旧、不知前行、只识陈说、不明就里的窠臼。

第二,课程内容:本教材共分15个单元,内容涵盖史学史及史学理论、史前史、上古史、中世纪史、近现代史以及当代史等各个领域或时段。课文所涉内容均取自英文论著、百科全书、文献集以及相关的专业网站。为了使相关材料能够符合我国历史学本科高年级学生以及中学历史教师的阅读需要,我对课文所涉材料的篇章结构以及词句均作了一定程度上的改编。每个单元的篇幅长短不一,其中,为了适当增加信息含量并为学有余力的读者提供课余阅读的材料,近现代部分的篇幅有较大增加。在大多数单元中,还配有一定篇幅的文献材料,供读者深入探究相关问题时使用。另外,本教材在附录中设有中国史方面的内容,供对之有兴趣的读者学习参考。对于本科生而言,由于课堂教学时间非常有限,教材中的有些内容可以留在课余时间学习。而对于已经走上工作岗位的中学历史教师而言,在本教材的使用和内容取舍上,则有更大的灵活性。

第三,课程目标:每个人都有自己的一套学习方法或学习习惯,但不论采取什么样的学习方法,其基本目标却应该是大体一致的。总体而言,修完历史学专业英语之后,应该达到以下几个基本目标。首先,掌握历史学基本术语的英文表达法:这是在历史学专业英语学习过程中的一个最最基本的要求,没有对专业术语的准确掌握,其他层次的要求都将无从谈起。对于专业术语,不仅要能够识读,而且要能准确地拼写出来,同时还要准确地读出其发音。其次,掌握历史学基本英文术语的汉语对译:这是在汉语环境中对于历史学专业英语学习的特定要求。历史学是一门古老的学科,经过数百年的中西文化交流,很多专门术语已经有了约定俗成的汉语对译。如果对既有的固定汉译法缺乏全面而准确的把握,则会造成各式各样的关公战秦琼式的错谬。再次,掌握用英文表达的世界史(主要是西方史)宏观结构与研究动态:在掌握专业术语的前提下,通过全面学习教材中的文本材料,对世界史的基本线索要有一个体系化的把握,同时要了解西方学术界对相关问题的不同解读。最后,能够阅读并理解具有一定深度的英文材料或论著:通过对本教材中提供的专业术语、课文以及课后练习的学习和磨练之后,能够比较流畅地阅读并理解课本以外的史学英文材料,并能较为准确地将之翻译为通顺的汉语。

作为“高等师范院校历史学‘基础教育’教学与研究丛书”的组成部分，本书的编写工作得到广东省“本科教学质量工程”历史学特色专业建设项目（2010年）、广东省“高师院校历史教育人才培养创新实验区”建设项目（2012年）、广东省高等教育教学改革项目“高师历史师范类课程改革”（2012年）、教育部“新世纪优秀人才支持计划”（项目批准号：NCET-11-0919）和“广东省高等学校珠江学者岗位计划资助项目（2012年）”的大力支持，在此表示衷心谢忱。在教材试用过程中，华南师范大学历史文化学院历史学专业的本科生和世界史专业的研究生提出了不少极富价值的建议和意见，在此一并表示衷心的感谢。

陈文海

2012年11月15日于华南师范大学历史文化学院

# Contents

## Unit 1 Basic Concepts Concerning History

历史学基本概念 .....	1
I . History 历史学 .....	1
II . Historiography 历史编纂学 .....	2
III . Historical Methods 史学方法 .....	3
IV . Historical Periodization 历史分期 .....	5
Words and Phrases .....	7
Exercises .....	10

## Unit 2 Prehistory and the Primitive Cultures

史前史与原始文化 .....	17
I . Concept of Prehistory 史前史概念 .....	17
II . Paleolithic 旧石器时代 .....	18
III . Mesolithic 中石器时代 .....	19
IV . Neolithic 新石器时代 .....	20
V . Metal Age 金属时代 .....	20
VI . Primitive Cultures 原始文化 .....	21
Words and Phrases .....	22
Exercises .....	25

**Unit 3 The River Valley Civilizations**

大河流域文明 .....	30
I. Rivers and the Early Civilizations 河流与早期文明 .....	30
II. Nile River Valley Civilizations 尼罗河流域文明 .....	31
III. Mesopotamia Civilization 两河流域文明 .....	34
IV. Early Civilizations in India and China	
印度与中国早期文明 .....	36
V. Material Reading 材料阅读 .....	37
Words and Phrases .....	40
Exercises .....	43

**Unit 4 Classics and Classical Civilization**

古典学与古典文明 .....	49
I. Classics 古典学 .....	49
II. Ancient Greece 古代希腊 .....	51
III. Ancient Rome 古代罗马 .....	53
IV. Material Reading 材料阅读 .....	60
Words and Phrases .....	64
Exercises .....	69

**Unit 5 Controversial "Feudalism"**

充满争议的“封建制” .....	75
I. Traditional Definition of Feudalism “封建制”的传统释义 .....	75
II. Invention of the Concept “封建”概念的诞生 .....	76
III. Consolidation of the Concept “封建”概念的巩固 .....	80
IV. The First Step to Deconstruct the Concept	
对“封建”概念的解构:第一步 .....	81
V. The Second Step to Deconstruct the Concept	
对“封建”概念的解构:第二步 .....	83
Words and Phrases .....	87

Exercises .....	88
<b>Unit 6 The Middle Ages and Medievalism</b>	
中世纪与中世纪主义 .....	95
I . Concept of “the Middle Ages” “中世纪”的概念 .....	95
II . Medievalism 中世纪主义 .....	98
Words and Phrases .....	103
Exercises .....	107
<b>Unit 7 The Early Middle Ages</b>	
中世纪早期 .....	114
I . “Migration of the Peoples” and Its Aftermath “民族大迁徙”及其后果 .....	114
II . Church and Monasticism 天主教会与修道生活 .....	117
III . The Merovingian and Carolingian Dynasties 墨洛温王朝与加洛林王朝 .....	118
IV . Art and Architecture 艺术与建筑 .....	122
V . Material Reading 材料阅读 .....	123
Words and Phrases .....	126
Exercises .....	129
<b>Unit 8 The High Middle Ages</b>	
中世纪盛期 .....	137
I . Basic Features of the High Middle Ages 中世纪盛期的基本特征 .....	137
II . Crusades 十字军征讨 .....	139
III . Science and Technology 科学技术 .....	140
IV . Changes in Spiritual Fields 宗教领域中的变革 .....	141
V . Material Reading 材料阅读 .....	143
Words and Phrases .....	145
Exercises .....	147

**Unit 9 The Late Middle Ages**

中世纪晚期 .....	154
I . Basic Features of the Late Middle Ages	
中世纪晚期的基本特征 .....	154
II . State Resurgence 国家的复苏 .....	155
III . Hundred Years' War 百年战争 .....	156
IV . Controversy within the Church 天主教会内部的争执 .....	157
V . Science and Rationality 科学与理性 .....	158
VI . Material Reading 材料阅读 .....	159
Words and Phrases .....	162
Exercises .....	166

**Unit 10 Early Modern Europe and the West ( I )**

现代早期的欧洲与西方(一) .....	173
I . Significant Dates 几个重要的日期 .....	173
II . The Renaissance 文艺复兴 .....	175
III . Changes in the Religious Field 宗教领域中的变革 .....	176
IV . Discovery and Trade 地理大发现与贸易 .....	179
V . Science and the Age of Reason 科学与理性时代 .....	181
VI . Material Reading 材料阅读 .....	183
Words and Phrases .....	185
Exercises .....	189

**Unit 11 Early Modern Europe and the West ( II )**

现代早期的欧洲与西方(二) .....	195
I . The English Revolution 英国革命 .....	195
II . The American Revolutionary War 美国革命战争 .....	199
III . The French Revolution 法国大革命 .....	200
IV . Material Reading 材料阅读 .....	203
Words and Phrases .....	206

Exercises .....	210
<b>Unit 12 Late Modern Period ( I )</b>	
现代晚期(一) .....	215
I . The Industrial Revolution 工业革命 .....	215
II . British Victorian Era 维多利亚时代的英国 .....	219
III . French Governments and Conflicts 法兰西的政体与矛盾冲突 .....	225
IV . The United States in the Nineteenth Century 19 世纪的美利坚合众国 .....	226
V . Material Reading 材料阅读 .....	233
Words and Phrases .....	235
Exercises .....	241
<b>Unit 13 Late Modern Period ( II )</b>	
现代晚期(二) .....	247
I . Nationalism 民族主义 .....	247
II . Social Darwinism 社会达尔文主义 .....	253
III . Marxism 马克思主义 .....	255
IV . Material Reading 材料阅读 .....	258
Words and Phrases .....	262
Exercises .....	267
<b>Unit 14 Late Modern Period ( III )</b>	
现代晚期(三) .....	272
I . World War I 第一次世界大战 .....	272
II . League of Nations 国际联盟(国联) .....	274
III . Great Depression 大萧条 .....	276
IV . World War II 第二次世界大战 .....	276
V . Material Reading 材料阅读 .....	278
Words and Phrases .....	282

Exercises .....	285
<b>Unit 15 Contemporary World</b>	
当代世界 .....	292
I . United Nations 联合国 .....	292
II . Cold War 冷战 .....	294
III . Information Age 信息时代 .....	297
IV . Pax Americana 美国式和平 .....	298
V . Material Reading 材料阅读 .....	302
Words and Phrases .....	306
Exercises .....	310
<b>Appendix I A Brief History of China</b>	
附录 1 中国简史 .....	316
<b>Appendix II Key to the Exercises</b>	
附录 2 练习参考答案 .....	344



## Unit 1

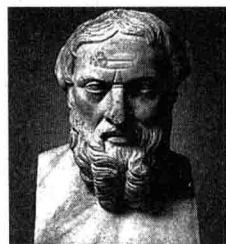
# Basic Concepts Concerning History

### I . History 历史学

The word *history* could be used in several different senses. In its Greek origins it meant inquiry, or knowledge acquired by investigation. But by a subtle transformation the term *history* came to be applied to the record of what had been learned by investigation; and in this sense it passed over into modern speech. Meantime, another ambiguity caused confusion in thought. The word *history* is used to denote not only the record of what has been learned by inquiry, but also the course of events themselves. Furthermore, *history* can also mean the period of time after writing was invented. Events of the past prior to written records are considered as *prehistory*.

Herodotus (484 BC — ca. 425 BC), the fifth century BC Greek historian, usually considered to be the “father of history”, and, along with his contemporary Thucydides (ca. 460 BC — ca. 400 BC), laid the foundations for the modern study of history.

There are varieties of ways in which history can be organized, including chronologically, culturally, territorially,



Herodotus